

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭПОНИМОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ

И.А. Скачинская, О.В. Простотина, А.В. Менжинская-Войтова,
(г. Минск, Беларусь)

Роль эпонимов в профессиональной медицинской лексике огромна. Эпонимические термины считаются «зеркалом» развития медицины и составляют значительную часть медицинской терминологии. В наше время научные и терминологические дис-

куссии по поводу употребления эпонимических терминов активно продолжаются, и это обусловило значимость рассматриваемой темы.

Целью обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов является достижение такого уровня владения языком, который был бы достаточным для его практического использования в профессиональной деятельности. Для большинства специалистов большое значение в этой связи имеет овладение навыками перевода текстов по специальности. Препятствием на пути к адекватному переводу часто становится недостаточное владение терминологией изучаемой специальности.

Медицинская терминология – это система понятий, обозначающих состояние и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование и лекарственные средства и др. Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, одной из которых является наличие большого количества терминов – эпонимов.

Сложно обнаружить какую-либо сферу медицины, в которой в той или иной степени не применялись бы эпонимические наименования. Возникают новые термины, которые показывают этапы развития медицины, приоритет определенных ученых или страны в открытии новых фактов. Однако эпонимы имеют и ряд отрицательных характеристик. Они малоинформативны, часто громоздки, трудно транслитерируются и лишь обозначают научное понятие, не отражая его характерных признаков.

Роль эпонимов в обучении профессиональной медицинской лексике огромна. Широкое употребление эпонимов в терминообразовании объясняется, прежде всего, существующей традицией, стремлением увековечить имена врачей и учёных-первооткрывателей, внесших вклад в развитие медицины. Рост эпонимов в современной терминологии объясняется не только желанием сохранить в истории авторство первооткрывателя, но и в связи со сложностью сразу отыскать точный термин, чтобы адекватно отобразить то или иное явление.

Эпонимические термины принято объединять в следующие группы: мифологизмы, термины, включающие имена литературных персонажей; термины, включающие имена ученых и врачей, а также термины, содержащие имена больных. Эпонимы широко представлены в разных подсистемах медицинской терминологии: анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической. Мифологические эпонимы часто встречаются как в клинической терминологии («психиатрия» от имени Психея: нем. Psychiatrie, англ. Psychiatry, франц. psychiatrie; Эдипов комплекс: нем. Ödipuskomplex, англ. Oedipus complex, франц. complexe d'Édipe, так и в анатомической терминологии (Ахиллово сухожилие: нем. Achillessehne, англ. Achilles tendon, франц. tendon d'Achille).

Некоторые медицинские, чаще клинические термины происходят от имени вымышленных художественных персонажей. Например, сифилис (по имени пастуха Сифилиуса из поэмы Джироламо Фракасторо): нем. Syphilis, англ. syphilis, франц. syphilis; синдром Алисы в стране чудес: нем. Alice-im-Wunderland-Syndrom, англ. Alice in Wonderland syndrome, франц. Alice au pays des merveilles syndrome. Реже встречаются имена больных – синдром Диогена нем. Diogenes-Syndrom, англ. Diogenes Syndrome, франц. Diogène syndrome; культура клеток HeLa нем. HeLa-Zellen, англ. HeLa cells, франц. HeLa cellules (по имени пациентки Генриетты Лакс).

Имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших то или иное явление, составляют наибольшую по количеству группу эпонимических терминов. Например, болезнь Паркинсона, нем. Parkinson-Krankheit, англ. Parkinson's disease, франц. maladie de Parkinson; болезнь Крона нем. Crohn Krankheit, англ. Crohn's disease, франц. maladie de Crohn; киста Беккера – англ. Baker cyst, нем. Baker-Zyste, фр. Kyste synovial.

Существенные расхождения наблюдаются в употреблении эпонимов в разных языках, что представляет собой дополнительную сложность в обучении переводу медицинских текстов. Следует отметить, что ряд эпонимов, как клинических, так и анатомических имеют аналогичный перевод во многих европейских языках, например, болезнь Альцгеймера нем. Alzheimer-Krankheit, англ. Alzheimer's disease, франц. maladie d'Alzheimer; синдром Дауна нем. Down-Syndrom, англ. Down's disease, франц. syndrome de Down. В ряде случаев перевод эпонимов совпадает лишь частично. Так, например, эпоним «болезнь Бехтерева» в немецком употребляется как «Bechterew-Strümpel-Krankheit», в английском – Bechterew's disease and Marie-Strümpell disease, а во французском – maladie de von Bechterev, type von Strümpel-Marie, а киста Линдау в немецком и французском языках встречается как angioréticulome (франц.), Angioretikulom (нем.), в то время, как в английском употребляются два варианта – Lindau's cyst и angioreticuloma.

Более сложным случаем для перевода является вариант, когда имена ученых либо опускаются, либо не используются вообще. Так, например, гайморова пазуха, названная в честь английского ученого Н. Гаймора, по-немецки и по-английски не обозначается ни аналогичным, ни каким-либо другим эпонимом (ср. немецкий – Oberkieferhöhle, английский – maxillary Sinus) в отличие от французского языка – antrite de Highmore. Соответственно, эпоним, содержащий фамилию Боткина, в немецком языке отсутствует (infektiöse Hepatitis, Hepatitis A), но присутствует в английском и французском языках – англ. Botkin's disease, франц. – maladie de Botkin.

Использование эпонимов в кругу узких специалистов обеспечивает быстрое понимание сложившейся картины, передает преемственность знаний и

отражает основные этапы развития науки. Эпонимы удобны в применении: замена эпонима на описательный термин замедляет и осложняет работу специалиста. Использование эпонимов в медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет значительную переводческую проблему.

Литература

1. Арнаудов, Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г.Д. Арнаудов. – София : Медицина и физкультура, 1964 – 944 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : ЛКИ, 2008. – 235 с.
3. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – Москва : Русский язык, 2000. – 245 с.
4. Самусев, Р.П. Эпонимы в морфологии. / Р.П. Самусев. – Москва : Медицина, 1989 – 362 с.